

Facultat de Traducció i d'Interpretació Guia de l'assignatura

Nom de l'assignatura	Francès C2	
Codi	22088	
Estudis	Llicenciatura en Traducció i Interpretació	
Curs i període en el que s'imparteix	2006-07 (la mateixa versió que per al curs 2005-06)	
Crèdits i Crèdits ECTS	10 Cr. UAB / 7,5 ECTS	
Hores de treball	175	
Caràcter de l'assignatura	<i>Troncal</i>	
Requisits exigits per a cursar l'assignatura	C1 o formació corresponent als continguts de l'assignatura de C1	
Llengua en què s'imparteix	Llengua francesa	
Objectius generals	Competència comunicativa exemples d'habilitats ("capacités")	
	Competència lingüística : Inclou els coneixements i les destreses en el pla lèxic, gramatical, semàntic, fonològic, fonètic, ortogràfic i ortoèpic del sistema de la llengua.	-llegir un text de manera expressiva -exposar breument en un nivell correcta de llengua, de manera comprensible i fluida, un tema de tipus general -redactar un discurs correcte en el pla morfosintàctic i lèxic
	Competència pragmàtica : Inclou la utilització funcional dels recursos lingüístics per realitzar diferents actes de parla i el domini de diferents esquemes d'interacció.	-participar en una conversa -començar i tancar una conversa -intervenir en un debat -reformular idees i presentar-les amb formes lingüístiques diferents en funció de l'interlocutor, del destinatari, de la situació.
	Competència textual :	-comprendre globalment distints tipus de discursos orals -comprendre els diferents elements de discursos escrits, essencialment expositius i argumentatius (situació, elements de la situació, desenvolupament en el temps, relaciones lògiques,...) -sintetitzar el contingut d'un discurs oral o escrit. -elaborar l'esquema d'un text -identificar l'organització temàtica i les relacions lògiques d'un text -produir un text d'opinió amb els recursos lingüístics d'estructuració i articulació adequats. -.....

Continguts Comunicatius :

- narrar una història
- demanar aclariments
- expressar sentiments
- expressar un resultat, una conseqüència
- retreure alguna cosa
- expressar una opinió

.....

Gramaticals :

- els temps del passat
- els indicadors de temps
- l'expressió dels sentiments (amb el subjuntiu)
- l'expressió del dubte i la possibilitat (amb el subjuntiu)

.....

Lèxics :

Formació de les paraules :

- els prefixos : re- e in
- els sufixos -ible y -able
- els adverbis en -ment (formes i usos)
- la nominalització : -age; -isme; -iste(formes i usos)

Relacions lèxiques :

- relacions de sinonímia, d'antonímia, d'hiperonímia i hiponímia.
- els elements anafòrics, catafòrics.
- la noció de "figement"
- -

Tipus de documents :

- una pàgina web
- crítiques (de cine, de novel·les,...)
- CV i carta de motivació
- la premsa : articles, editorials,....
- el correu dels lectors
- una entrevista radiofònica
- un spot publicitari
-

Intercultural :

- l'educació a França
- el món del treball
- els mitjans de comunicació de massa (*mass-media*)
- el medi ambient
- la vida associativa
- l'art (cine, literatura,)
- les institucions polítiques
- l'emigració
-

Metodologia docent : activitats segons la modalitat de treball	Modalitat de treball	Hores	Exemples d'activitats d'aprenentatge
	Treball presencial	75h./semestre	Reformulació (d'una expressió, d'un enunciat, d'un paràgraf) Conceptualitzacions gramaticals Exposicions orals Debat, discussió i anàlisi crítica d'un article, una conferència,... Comprensió de documents sonors (amb o sense prendre nota) Comparació de diferents versions sintetitzades d'un mateix document
	Treball tutoritzat presencial	15h. / semestre	Les activitats de treball tutoritzat es faran per grups en funció dels objectius d'aprenentatge, independentment del grup al qual pertanyi l'estudiant. activitats de fonètica correctiva activitats gramaticals activitats d'escriptura elaboració de fitxes d'autocorrecció activitats de comprensió oral i escrita
	Treball autònom	60h. / semestre	Suggeriments: Lectura de novel·les, obres de teatre,... Lectura de premsa Assistència a actes culturals
	Treball avaluable	25h/semestre	Treballs individuals Treball en grup
Avaluació	Els criteris d'avaluació : - correcció gramatical, riquesa lèxica, complexitat estructural. - adequació als objectius fixats. - originalitat en la concepció, en les idees. - Les activitats i instruments per avaluar : Prova diagnòstica : Es farà, a principis del semestre, una prova diagnòstica per detectar les deficiències i necessitats de cada estudiant a fi d'orientar el treball de classe. Avaluació formativa : Se valorarà al llarg del semestre : -els treballs realitzats individualment o en grup -la participació a classe (preguntes, detecció de problemes, intervencions en debats, ...) -les activitats d'autoavaluació : individual o en grup -les proves a classe : resum d'un text / comentari d'un lectura : Simone de Beauvoir : <i>La femme rompue</i>, Folio nº 960 o Eugène Ionesco, <i>Rhinocéros</i>, Folio nº 816. Avaluació sumativa : - Prova final : 1. escrit : un exercici de comprensió (resum d'un text i preguntes sobre el contingut del text) > 20 % de la nota i una redacció > 30 % de la nota 2. oral : comprensió y expressió > 50 % de la nota :		

Bibliografia i materials específics	Bibliografia llengua francesa BERARD,E., LAVENNE, CH. (1989) : <i>Modes d'emploi : Grammaire utile du français</i>, Hatier, Paris. BESCHERELLE (1991): <i>L'art de conjuguer : Dictionnaire de 12 000 verbes</i>, Hurtubise HMH, La Salle. BESCHERELLE (1997) : <i>L'orthographe pour tous</i>, Hatier, Paris. BONNARD, H. (1984) : <i>Code du français courant, grammaire seconde, première, terminale</i>, Magnard, Paris. BOULARES, M. & FREROT, J-L., <i>Grammaire progressive du français</i> (avec livret de corrigés), Clé International, Paris. CALLAMAND, M. (1989) : <i>Grammaire vivante du Français</i>, Clé International, Paris. (avec cahiers d'exercices autocorrigés) CHARAUDEAU, P. (1992) : <i>Grammaire du sens et de l'expression</i>, Hachette, Paris. CHEVALIER et alii. (1964) : <i>Grammaire du français contemporain</i>, Larousse, Paris. <i>Conjugaison : Dix mille verbes, cent quinze conjugaisons</i>, (1988), Larousse, Paris. DUBOIS, J., LAGANE, R. (1993) : <i>La nouvelle grammaire du français</i>, Larousse, Paris. GREVISSE, M., GOSSE, A. (1989) : <i>Nouvelle grammaire française</i>, 2e éd., Gembloux, Duculot, Paris. GREVISSE, M., GOSSE, A. (1993) : <i>Le bon usage</i>, 13e éd., Gembloux, Duculot, Paris. REY, A., REY-DEBOVE, J., <i>Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française : Petit Robert 1</i>. (dernière édition) SIREJOLS, E. & RENAUD, D., (2001) : <i>Grammaire. 450 nouveaux exercices</i> (avec livret de corrigés), Niveau intermédiaire - Niveau avancé, Clé International, Paris. Recursos a la xarxa Prensa : Le Monde (http://www.lemonde.fr) Diari de referència francès. Destaquem: preocupació per la correcció de la llengua i l'elegància de l'estil. <i>Le Figaro</i> (http://www.lefigaro.fr) <i>Libération</i> (http://www.liberation.fr). En la web : artículos bien redactados pero un poco largos. Destacar : los títulos siempre originales y divertidos. <i>Ouest France</i> : primer periódico regional. A destacar : el editorial del día siempre interesante. Diccionaris : <i>Trésor de la langue française (informatitzat)</i> : http://www.inalf.fr/cgi-bin/mep.exe?HTML=mep_tlfi.txt 100.000 paraules i 270 000 definicions. Accès complètement gratuit. Dictionnaire des synonymes . http://elsapl.unicaen.fr/dicosyn.html Diccionari en línia. Aproximadament 49.000 entrades i 396.000 relacions sinonímiques.
--	---

MSH-ALPES <http://www.msh-alpes.prd.fr/sitothèque> Web per descarregar diccionaris de llengua d'especialitat.

Enciclopèdies :

Enciclopedia Hachette <http://www.encyclo.wanadoo.fr> Diccionari i enciclopèdia alhora. Completament gratuït i amb molts enllaços. Quid <http://www.quid.fr> Consulta ràpida i gratuïta. Base de dades molt extensa.

Revistes :

Le Nouvel Observateur (<http://www.nouvelobs.com>)

L'express (<http://www.lexpress.fr>)

Télérama (<http://www.telerama.fr>)

Revista de programes de televisió, però també de crítica de cine, de literatura, de pintura...

Ben redactat i sempre interessant.

Ràdios :

Radio France (<http://www.radiofrance.fr>)

Web molt completa amb enllaços a les ràdios: France Inter, France Info, France Culture, France Musiques,...